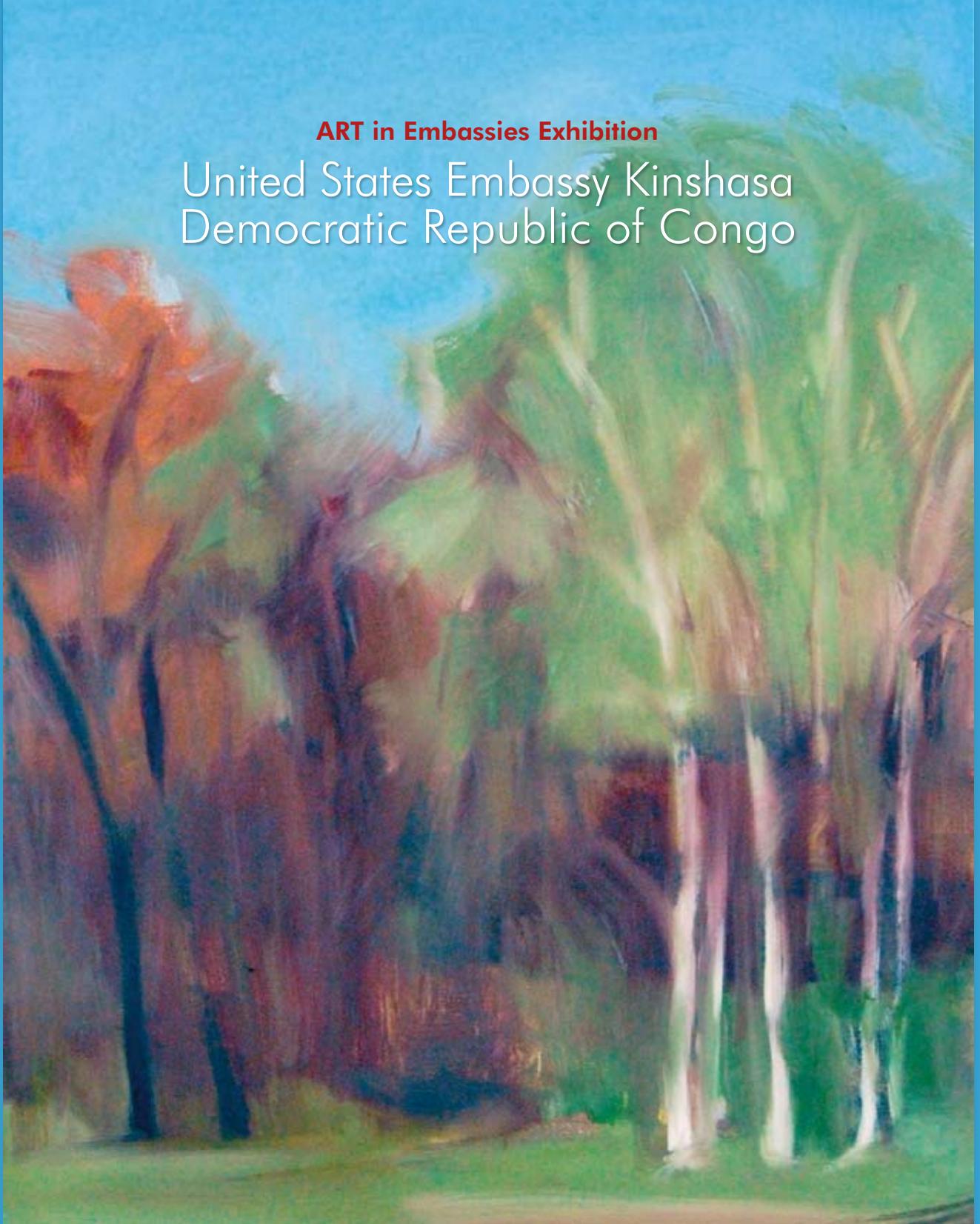


ART in Embassies Exhibition

United States Embassy Kinshasa
Democratic Republic of Congo



COVER

Angela Saxon

Opposites Together, 2007

Oil on board, 12 x 9 in.

Courtesy of the artist and Water Street Gallery,
Douglas, Michigan

COUVERTURE

Angela Saxon

Opposites Together, 2007

Huile sur bois, 30,5 x 22,9 cm

Avec la permission de l'artiste et de la Water Street Gallery,
Douglas, Michigan

Bountiful Resources

Welcome to the Residence of the U.S. Ambassador to the Democratic Republic of Congo. Through the ART in Embassies Program, we are exhibiting works that illustrate the natural and human resources of the United States.

We have selected works by nationally and internationally known artists, and by lesser-known artists from our birth State of Michigan and our adopted home in the Washington, D.C. metropolitan area. Our exhibition features works by two great American pop artists: Andy Warhol and Roy Lichtenstein. We also have included works by Martha Ceccio and Angela Saxon from Michigan along with works by John Nelson from Hyattsville, Maryland, and Phyllis Cohen and Isabel Field from Alexandria, Virginia. (Both Hyattsville and Alexandria are suburbs of Washington, D.C.)

We selected works that we enjoy and that remind us of similarities between the U.S. and the Congo. Many of the works illustrate the bountiful natural resources of America; others present the richness of our human resources. Ceccio's *Forest Light* and *Guerneville* and Saxon's *Spring Birches* and *Opposites Together* remind us of Michigan's woods and Congo's forests. Nelson's *Street Vendors* reminds us of the vibrant music of the U.S., and Congo's jazz tradition. We also particularly like the baseball glove on the boy's belt; in the Congo the boy's thoughts probably would be wandering to soccer. Cohen's *A Time to Sew* reminds us of family hobbies but also of the Congo's Kuba cloth. *Earth Fireworks* by Jennifer Bartlett reminds us of wonderful Independence Day celebrations – July 4th for the U.S. and June 30th for the Congo. The piece we believe pulls the exhibition together is *All the World's a Stage*, a fiber art work by Pat Owoc of St. Louis, Missouri.



The ART in Embassies Program was created in 1964 to promote national pride and highlight the cultural identity of American art and artists. We hope you enjoy viewing the works as much as we enjoyed selecting them.

We are grateful to the ART in Embassies Program of the U.S. Department of State and particularly to curator Sally Mansfield and ART's staff for their guidance, patience and perseverance throughout the selection and shipping process. We also thank the U.S. Embassy Kinshasa General Services staff for their help. Our deepest, heartfelt thanks go to the artists for the loan of their expressive and inspiring works. We hope that you too can see American's bountiful resources in this exhibition.

Sincerely,

Ambassador William & Linda Garvelink

Kinshasa, August 2008

L'abondance des ressources

Bienvenue à la résidence de l'ambassadeur des États-Unis en République Démocratique du Congo. Dans le cadre du programme « ART dans les ambassades », nous exposons des œuvres qui représentent les ressources naturelles et humaines des États-Unis.

Nous avons sélectionné des œuvres d'artistes de renommée nationale et internationale, ainsi que d'artistes moins connus de notre État natal du Michigan et de notre lieu d'adoption dans la métropole de Washington, D.C. Notre exposition présente des œuvres de deux grands artistes pop américains : Andy Warhol et Roy Lichtenstein. Nous avons aussi inclus des œuvres de Martha Ceccio et Angela Saxon du Michigan, ainsi que des œuvres de John Nelson de Hyattsville dans le Maryland et de Phyllis Cohen et Isabel Field d'Alexandria en Virginie. (Hyattsville et Alexandria sont situées en périphérie de Washington, D.C.)

Nous avons sélectionné des œuvres que nous aimons et qui nous rappellent des ressemblances entre les États-Unis et le Congo. Un grand nombre de ces œuvres illustrent l'abondance des ressources naturelles en Amérique ; d'autres présentent la richesse de nos ressources humaines. Forest Light et Guerneville de Mme Ceccio et Spring Birches et Opposites Together de Mme Saxon nous rappellent les bois du Michigan et les forêts du Congo. Street Vendors de M. Nelson nous rappelle la musique éclatante des États-Unis et la tradition du jazz au Congo. Nous aimons aussi tout particulièrement le gant de base-ball à la ceinture du garçon ; au Congo, le garçon penserait probablement au football. A Time to Sew de Mme Cohen nous rappelle les passe-temps familiaux mais aussi le tissu Kuba du Congo. Earth Fireworks de Jennifer Bartlett nous rappelle les magnifiques

fêtes de l'Indépendance, le 4 juillet aux États-Unis et le 30 juin au Congo. À notre avis, l'œuvre qui tisse un lien entre tous les éléments de l'exposition est All the World's a Stage, œuvre d'art en fibres réalisée par Pat Owoc de St. Louis dans le Missouri.

Le programme « ART dans les ambassades » a été créé en 1964 pour mettre en avant la fierté nationale et souligner l'identité culturelle de l'art et des artistes américains. Nous espérons que vous apprécierez ces œuvres autant que nous avons eu du plaisir à les sélectionner.

Nous sommes reconnaissants envers le Programme « ART dans les ambassades » du Département d'Etat des États-Unis, et nous remercions en particulier la conservatrice Sally Mansfield, conservatrice, et le personnel d'ART pour leurs conseils, leur patience et leur persévérance tout au long de la sélection et de l'expédition des œuvres. Nous remercions également pour son aide le personnel des services généraux de l'ambassade des États-Unis à Kinshasa. Nous remercions du fond du cœur les artistes qui nous ont prêté leurs œuvres expressives, sources d'inspiration. Nous espérons que vous aussi, vous verrez dans cette exposition l'abondance des ressources américaines.

Sincèrement,



Ambassadeur William et Linda Garvelink

Kinshasa, août 2008

ART in Embassies Program Le Programme « ART dans les ambassades »

Founded in 1964, the U.S. Department of State ART in Embassies Program is a unique blend of art and diplomacy. Through exhibitions with diverse themes and content, ART presents more than 3,500 original works of art by U.S. citizens in a variety of media and styles. They are obtained through loan from sources that include museums, galleries, corporations, artists, and private collectors, and displayed in the public rooms of some 180 U.S. Embassy residences and diplomatic missions worldwide.

The ART exhibitions are a source of great pride to U.S. ambassadors, assisting them to reach the host country's educational, cultural, business, and diplomatic communities. In viewing the exhibitions, the thousands of guests who visit U.S. Embassy residences each year have the opportunity to learn about our nation – its history, customs, values, and aspirations – by experiencing American art firsthand. Detailed information about the Program may be obtained by accessing the ART web site, <http://aiep.state.gov>.

Fondé en 1964, le Programme « ART dans les ambassades » du Département d'Etat est un mélange exceptionnel d'art et de diplomatie. Ce programme collectionne des œuvres de divers thèmes et contenus, gère et expose plus de 3.500 œuvres d'art originales d'auteurs américains dans une variété de médias et styles. Celles-ci sont prêtées par des musées, des galeries, des entreprises, des artistes et des collectionneurs privés, et sont exposées dans les salles publiques de quelques 180 résidences d'ambassadeurs et missions diplomatiques américaines dans le monde.

Les œuvres exposées dans le cadre de ce programme sont une source d'immense fierté pour les Ambassadeurs américains, du fait qu'elles les aident dans leurs multiples interactions avec les communautés éducationnelles, culturelles, commerciales et diplomatiques du pays hôte. En voyant les œuvres exposées, les milliers de personnes visitant chaque année les résidences des ambassades d'Amérique ont l'opportunité d'apprendre quelque chose concernant notre nation – son histoire, ses coutumes, ses valeurs et ses aspirations – en faisant, de première main, l'expérience de l'art américain. Nous vous invitons à visiter le site du programme : <http://aiep.state.gov>.

Jennifer Losch Bartlett

Known for her painted images that appear to move back and forth in a progressive way, Jennifer Bartlett conveys a sense of computer systems operating behind the visual movement of her work, which is both abstract and realistic. She was trained at the Yale School of Art and Architecture (New Haven, Connecticut) at a time when abstract expressionism was all-prevalent, but she wearied of that style and its limitations of single images.

One of her major pieces, *Rhapsody*, completed in 1976 in New York, covered the walls of the Paula Cooper Gallery with 988 variations of mountains, trees, oceans and houses. They were paintings on enamel on twelve-inch steel plates, and each plate had a silk screened grid with a total of 2304 spaces. For the Federal Building in Atlanta, Georgia, she created a two-hundred foot mural that had both steel plates and canvas, and in 1981, she did a thirty-foot long mural of a garden, whose theme she painted in smaller works throughout the building.

Bartlett's distinguished career as a painter and print-maker has spanned over thirty years in which her prints and paintings have been exhibited in many of the most respected museums and galleries around the world.

Her work is held in the collections of such institutions as The Tate, London; the Israel Museum, Jerusalem; and the Whitney Museum of American Art, The Metropolitan Museum of Art, and The Museum of Modern Art, all in New York City. A survey of her work reveals paintings and prints in which both realism and abstraction are often given equal status. Typically, influences of pointillism, impressionism, and expressionism, as well as subtle nuances of artists Henri Matisse, Jasper Johns, and Jackson Pollock are clearly and joyfully evident.

Connue pour ses images peintes créant une impression de mouvement progressif d'avant en arrière, Jennifer Bartlett représente la sensation que crée l'activité des ordinateurs par le mouvement visuel de son travail, à la fois abstrait et réaliste. Elle s'est formée à Yale School of Art and Architecture (New Haven, Connecticut) au moment où l'expressionnisme abstrait était prépondérant, mais elle se lassa de ce style qui se limitait à des images uniques.

L'une de ses œuvres majeures, Rhapsody, achevée en 1976 à New York, recouvrait les murs de la galerie Paula Cooper avec 988 variations de montagnes, d'arbres, d'océans et de maisons. Elles représentaient des peintures sur émail sur des plaques en acier de 30 cm; chaque plaque comportait une grille recouverte de soie avec un total de 2304 espaces. Elle créa, pour le Federal Building à Atlanta, en Géorgie, un tableau mural de 61 mètres comportant des plaques en acier et des toiles, et en 1981, elle réalisa un tableau mural de 9 mètres représentant un jardin dont elle peignit le thème en œuvres plus petites dans tout le bâtiment.

La carrière de Bartlett comme peintre et graveur s'étale sur trente ans durant lesquels ses impressions et peintures ont été exposées dans la plupart des musées et galeries les plus renommés du monde.

Ses œuvres sont conservées dans les collections d'institutions telles que le Tate à Londres, le musée d'Israël à Jérusalem, le Whitney Museum of American Art, le Metropolitan Museum of Art, et le Museum of Modern Art, tous dans la ville de New York. L'observation de son œuvre révèle des peintures et des gravures dans lesquelles à la fois le réalisme et l'abstraction ont le même statut. Il



Earth Fireworks, 1996
 Silkscreen, ed. # 66/108
 29 x 36 in. Courtesy of the
 ART in Embassies Program,
 Washington, D.C.; gift of
 the Foundation for Art and
 Preservation in Embassies

Earth Fireworks, 1996
 Sérigraphie, ed. # 66/108
 73,7 x 91,4 cm
 Avec la permission du
 Programme « ART dans les
 ambassades », Washington,
 D.C.; don de la fondation
 pour l'art et la conservation
 dans les ambassades

In Bartlett's works, what may often appear as mundane images—houses, trees, and water—have consistently been the source of some of her most significant and interesting explorations. In one of her most prolific and recurring images, the house, we see what Bartlett has loosely referred to as “an alter ego a metaphor for the different phases of her life the house as a symbolic portrait of people.”

Source: *American Women Artists* [Charlotte Streifer Rubinstein] (Boston, Massachusetts: G.K. Hall, c. 1982)

n'est pas surprenant que des influences du pointillisme, de l'impressionnisme et de l'expressionnisme ainsi que des touches subtiles d'Henri Matisse, Jasper Johns, et Jackson Pollock apparaissent de manière claire et joyeusement évidente.

Dans les œuvres de Bartlett, ce qui semble être des images communes comme des maisons, des arbres et de l'eau a été régulièrement la source de l'exploration la plus significative et la plus intéressante de son travail. Dans l'une de ses images les plus prolifiques et récurrentes, la maison, on voit ce que Bartlett appelle librement son « alter ego, une métaphore des différentes phases de sa vie : la maison comme portrait symbolique des gens. »

Source : *American Women Artists* [Charlotte Streifer Rubinstein] (Boston, Massachusetts: G.K. Hall, c. 1982)

Martha Ceccio

“My early summers were spent on the St. Clair River, a narrow body of waters separating the U.S. from Canada. I still imagine the rain on the water and the freighters’ muffled horns. Several summers ago, I drove through the country from Bozeman [Montana] down to Yellowstone National Park. At sunset the smoke from the fires on the Gallatin mountain range fused the evening sky with the land below. My paintings are inspired by memories such as these. But as recollection is seldom clear or complete, I intend only a partial description. I explore

« *Enfant, je passais l’été sur la rivière Ste Claire, un lac étroit séparant les États-Unis du Canada. J’imagine toujours la pluie tombant sur l’eau et les cargos assourdissant les sirènes. Il y a plusieurs étés j’ai parcouru la région en voiture, de Bozeman [Montana] jusque dans le parc national de Yellowstone. Au coucher du soleil, la brume issue des feux de la chaîne de montagnes du Gallatin mêlait le ciel couchant aux terres plus en bas. Mes peintures s’inspirent de souvenirs comme ceux-ci. Mais puisque les souvenirs sont rarement clairs et en-*

Forest Light, 2005

Oil on canvas, 31 ½ x 38 in.

Courtesy of the artist
and Water Street Gallery,
Douglas, Michigan

Forest Light, 2005

Huile sur toile, 80 x 96,5 cm

Avec la permission de l’artiste
et de la Water Street Gallery,
Douglas, Michigan



Martha Ceccio

the landscape under a variety of formal constraints – limiting the palette, and reducing the vistas to tonalities. These restrictions veer the work toward abstraction. My intent is to achieve an image that is densely atmospheric and evokes a sense of quiet isolation.”



tiers, je ne propose qu’une description partielle. J’explore le paysage sous une variété de restrictions formelles : limitation de la palette, réduction des perspectives au profit des tonalités. Ces restrictions guident le travail vers l’abstraction. Mon intention est de réaliser une image qui est intensément atmosphérique et évoque un sens d’isolement tranquille. »

Guerneville, 2007

Encaustic on board, 35 x 24 in.

Courtesy of the artist and
Water Street Gallery, Douglas, Michigan

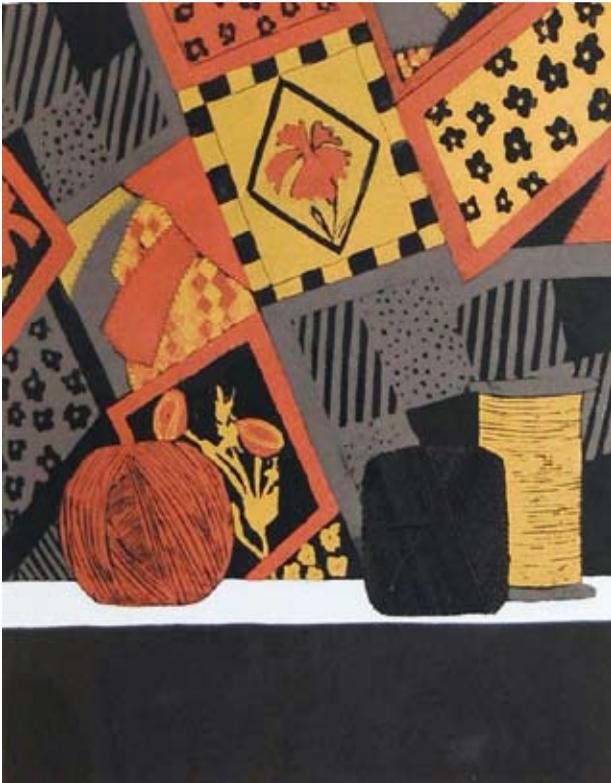
Guerneville, 2007

Encaustique sur bois, 88,9 x 61 cm

Avec la permission de l’artiste et
de la Water Street Gallery, Douglas, Michigan

Phyllis Cohen

“As a woodblock printmaker and a founding member of Printmakers, Inc. located at the Torpedo Factory Art Center, Alexandria, Virginia, I create original color prints. Using a scroll saw, I cut the block, in effect, creating a jigsaw puzzle. The individual pieces either left as a flat surface or relief cut are inked, reassembled, and printed. I often combine this with the Japanese method, carving a single block per color. No matter how complicated the process, my intention is to create a feeling of simplicity while combining the aesthetic and the craft inherent in woodcut printmaking.”



« En tant que graveur sur bloc de bois et membre fondateur de Printmakers, Inc. situé au Torpedo Factory Art Center à Alexandria en Virginie, je crée des gravures de couleur originale. À l'aide d'une scie à ruban, je découpe le bloc, réalisant des effets pour créer un puzzle. Les pièces individuelles soit laissées en une surface plane ou en relief sont découpées et encreées, rassemblées et gravées. Je combine souvent cette approche avec la méthode japonaise de gravure unique d'un bloc par couleur. Quel que soit le degré de complication du processus, mon intention est de créer un sentiment de simplicité tout en combinant l'esthétique et l'artisanat inhérents à la gravure sur bois. »

A Time to Sew, undated
Woodcut, 16 x 13 in.
Courtesy of the artist and Printmakers, Inc.,
Alexandria, Virginia

A Time to Sew, non daté
Gravure sur bois, 40,6 x 33 cm
Avec la permission de l'artiste et de Printmakers, Inc.,
Alexandria, Virginia

Isabel Field

Isabel Field was one of the founding members of the Printmakers, Inc., a workshop and gallery housed at the Torpedo Factory Art Center in Alexandria, Virginia. Through the years, Field has been instrumental in the revival of the monotype medium, a process in which an image is painted on a smooth surface and transferred with pressure to paper placed over it. Recently, Field has been exploring mixed media using screenprints, oil paints, wood pieces, metallic papers and/or stainless steel.

After three decades of printing, whether the prints are playful or poetic, brightly colored or subtle, grand or minimal in size, they are always artful. Appreciation for her work has come from collectors throughout the United States and abroad. She has exhibited in museums as well as showing nationally and internationally.

From material supplied by the artist

II, undated
"MIXT" Collage/monotype, 40 x 8 in.
Courtesy of the artist and Printmakers, Inc.,
Alexandria, Virginia

II, non daté
«MIXT» Collage/monotype, 101,6 x 20,3 cm
Avec la permission de l'artiste et de Printmakers, Inc.,
Alexandria, Virginia



Isabel Field fut l'un des membres fondateurs de Printmakers, Inc., atelier et galerie installés au Torpedo Factory Art Center à Alexandria, en Virginie. Au fil des ans, Field a joué un rôle capital dans la résurgence du médium monotype, processus dans lequel une image est peinte sur une surface lisse et transférée en appliquant une pression sur le papier placé au-dessus de celle-ci. Récemment, Field a exploré des médias mixtes, se servant de sérigraphie, peintures à l'huile, pièces de bois, papiers métalliques et/ou acier inoxydable.

Trois décennies de gravure plus tard, que les gravures soient enjouées ou poétiques, de couleur vive ou subtile, de taille gigantesque ou minimale, elles restent talentueuses. Son travail est apprécié des collectionneurs à travers les États-Unis et à l'étranger. Elle a exposé dans les musées et dans les expositions nationales et internationales.

À partir de matériel fourni par l'artiste

Susan Hersey

Susan Hersey is a painter who, for the past twenty five years, has been working with handmade paper as a medium for wall hangings, folding screens, and more recently, illuminated sculpture. About twelve years ago, utilizing a pulp sprayer, she began to work in a three dimensional format. The sculptures are made of many layers of handmade paper pulp that are sprayed onto an armature of reed and gauze or silk with a twig or bamboo frame. They are then coated with acrylic medium and sprayed on the inside with flame retardant. For optimal sculptural effect they are illuminated from inside with low wattage bulbs. The wall hangings and folding screens are handmade paper and other media on bronze screening.

Susan Hersey has been a professional artist in the San Francisco Bay Area of California for the past thirty-five years. Her work is represented in collections worldwide. Of her work Hersey has said: "Until recently, I worked in a two dimensional format. Beginning as a painter, I responded directly to my physical environment/ seeking to express the colors and patterns in nature that I observed at the beach and in the woods. From painting, I found my way to papermaking in the late seventies, and have found it the most versatile and sensuous vehicle for the exploration of my ideas.

The summer of 1985 was a watershed year for me. I had the good fortune to spend a month at the Djerassi Resident Artists Program in Woodside, California and also participate in a study trip to Japan. Perhaps more than any other influence, the Japanese use of rhythms of nature spoke to me, contributing to my own dialogue between simplicity and the decorative impulse.

Susan Hersey est une peintre qui, au cours des vingt-cinq dernières années, a travaillé avec du papier fabriqué à la main comme médium de tapisserie, d'écrans pliants, et tout récemment de sculpture illuminée. Il y a à peu près douze ans à l'aide d'un pulvérisateur de pâte, elle s'est mise à travailler en format tridimensionnel. Les sculptures sont élaborées en plusieurs couches de pâte à papier faite à la main qui est pulvérisée sur une armature d'osier et de gaze ou de soie avec un cadre de brindilles ou de bambou. Elles sont ensuite recouvertes d'un médium acrylique et leur intérieur est pulvérisé d'un retardateur de flamme. Pour obtenir un effet sculptural optimal, elles sont illuminées de l'intérieur avec des ampoules à basse puissance. Les tapisseries et écrans pliants sont de papier fait à la main et il ya d'autres média sur écran de bronze.

Susan Hersey est une artiste professionnelle de la zone de la baie de San Francisco en Californie, cela depuis trente-cinq ans. Son œuvre fait partie de plusieurs collections à travers le monde. Hersey dit de son travail : « Jusqu'à récemment, je travaillais en format bidimensionnel. J'ai commencé comme peintre et ainsi je répondais directement à mon environnement physique, cherchant à exprimer les couleurs et schémas de la nature que j'observais à la plage ou dans les bois. De la peinture, j'ai emprunté la voie de la fabrication du papier à la fin des années soixante-dix, et cela a été le véhicule le plus adaptable et sensuel à l'exploration de mes idées.

L'été 1985 fut révélateur pour moi. J'ai eu la chance de passer un mois au Programme Djerassi des artistes pensionnaires à Woodside en Californie et j'ai aussi participé à un voyage d'étude au Japon. Peut-être plus que les autres, l'influence de l'utilisation japonaise des



Nest Series XIII, undated. Mixed media, 28 ½ x 37 ½ in.
Courtesy of the ART in Embassies Program, Washington, D.C.

Nest Series XIII, non daté. Média mixtes, 72,4 x 95,3 cm.
Avec la permission du Programme « ART dans les ambassades », Washington, D.C.

For the past twelve years I have been expanding my work into the third dimension. As a medium, paper pulp offers endless opportunities for innovation in technique as well as the certainty of being surprised by the unexpected. The work I do reflects my sense of continuity in the flow of creative life, the layers and textures of life over time."

www.susanhersey.com

rythmes de la nature m'a parlé, contribuant à mon propre dialogue entre simplicité et impulsion décorative.

Ces douze dernières années, j'ai ouvert mon travail à la troisième dimension. Comme médium, la pâte à papier permet des possibilités sans fin pour l'innovation technique et pour la certitude d'être surprise par l'inattendu. Mon travail reflète mon sens de la continuité dans le flux de la vie créative, les couches et textures de la vie prenant le pas sur le temps. »

www.susanhersey.com

Roy Lichtenstein

“Roy Lichtenstein was the most sophisticated of the major Pop artists in terms of his analysis of visual convention and his ironic exploitation of past styles. The work for which he is now known was the product of a long apprenticeship.

He was born in New York City in October 1923. His parents were middle-class and he described himself as having had a quiet and uneventful childhood. Though art was not taught as part of the curriculum at his high school, in his junior year he started to draw and paint as a hobby. His first subjects were jazz musicians (the product of a youthful enthusiasm for their music), and his work was affected by Picasso’s Blue and Rose Period paintings, which he knew from reproductions.

In his last year of high school, 1939, he enrolled for summer art classes at the Art Students League under Reginald Marsh. His subject-matter was then strongly influenced by Marsh’s own work. On his graduation from high school, Lichtenstein decided to leave New York and study art. He went to the School of Fine Arts at Ohio State University, but his artistic education was interrupted by the war. He was drafted in 1943 and served in Britain and continental Europe. During his time in the services he was able to do some work as an artist, particularly drawing from nature. Demobilized in 1946, he returned immediately to Ohio State University and gained his Bachelor of Fine Art degree in June. He then joined the graduate program, as an instructor. In 1949 he gained his Master of Fine Art degree and held his first one-man exhibition at the Ten Thirty Gallery in Cleveland, Ohio. At this time he started to introduce broad references to Americana in his work: in 1951 he had a show in New York consisting largely of assemblages made of found

« Roy Lichtenstein était l’artiste pop majeur le plus sophistiqué en raison de son analyse de convention visuelle et de son exploitation ironique de styles passés. Le travail qui l’a fait connaître fut le fruit d’un long apprentissage.

Il est né dans la ville de New York en octobre 1923. Ses parents appartenaient à la classe moyenne et il estime avoir eu une enfance plutôt paisible et sans incident. Bien que l’art ne fit pas partie du cursus de son lycée, il commença tôt à dessiner et peindre. Ses premiers sujets étaient les musiciens de jazz (résultat d’un enthousiasme ludique pour leur musique), et son travail était affecté par les peintures de Picasso : sa période bleue et sa période rose, qu’il connaissait d’après des reproductions.

Dans ses dernières années de lycée en 1939, il s’inscrivit à des classes d’art d’été à la Art Students League dirigée par Reginald Marsh. Son sujet principal était alors fortement influencé par le propre travail de Marsh. Après avoir obtenu son diplôme de lycée, Lichtenstein décida de quitter New York et d’étudier l’art. Il fréquenta l’école des beaux arts (School of Fine Arts) de l’Université de l’Ohio, mais sa formation artistique fut interrompue par la guerre. Il fut incorporé en 1943 et servit en Grande Bretagne et en Europe continentale. Lors de sa période de service, il put effectuer un peu de travail en tant qu’artiste, particulièrement en dessinant d’après nature. Il fut démobilisé en 1946 et retourna immédiatement à l’Université de l’Ohio où il obtint son baccalauréat en beaux-arts (Bachelor of Fine Art) en juin. Il joignit ensuite le programme des diplômés comme instructeur. Il obtint en 1949 une maîtrise en Beaux-arts et ouvrit sa première exposition pour lui-même à la Ten Thirty Gallery de Cleveland, dans l’Ohio. À cette époque il commença à introduire de larges références à Americana dans son

Roy Lichtenstein

objects. He moved to Cleveland and worked on and off as an engineering draughtsman for various companies while continuing to paint and intermittently show his work in New York. His earliest proto-Pop work was painted in 1956, a picture of a dollar bill, but it had no immediate successor. From 1957 until 1960 his work could, broadly speaking, be classified as abstract expressionist; he had previously passed through geometric abstraction and a version of cubism.

In 1960 Lichtenstein was appointed Assistant Professor at Douglas College at Rutgers University of New Jersey, which put him within striking distance of New York. He met and had long discussions with Allan Kaprow, and he also met Claes Oldenburg, Jim Dine, Lucas Samaras and George Segal. He attended a number of early 'Happenings', but did not participate in them actively. These contacts revived his interest in Pop imagery, and a more immediate stimulus was provided by a challenge from one of his sons, who pointed to a Mickey Mouse comic book and said; 'I bet you can't paint as good as that.' In 1961 Lichtenstein produced about six paintings showing characters from comic-strip frames, with only minor changes of color and form from the original source material. It was at this time that he first made use of devices which were to become signatures in his work – Ben-Day dots, lettering, and speech balloons.

Lichtenstein took in his comic-strip paintings unannounced to the new Leo Castelli Gallery, and was almost immediately accepted for exhibition there, in preference to Andy Warhol, who had started doing similar work.

His first one-man show with Castelli in 1962 launched him on a career which was thereafter uniformly successful.

travail : il tint une exposition en 1951 à New York, faite essentiellement d'assemblages composés d'objets trouvés. Il s'installa à Cleveland et travailla par intermittence comme dessinateur ingénieur pour diverses entreprises, tout en continuant à peindre et exposer ses œuvres de temps à autre à New York. Son tout premier travail proto-pop fut peint en 1956, et représentait l'image d'un billet d'un dollar, mais ce type de travail resta pour lui isolé dans l'immédiat. De 1957 à 1960 son travail aurait pu être classé, globalement parlant, comme expressionniste abstrait ; il venait de traverser l'abstraction géométrique et une version du cubisme.

En 1960, Lichtenstein fut nommé Professeur Assistant au Douglas College à l'Université Rutgers du New Jersey, ce qui l'éloigna radicalement de New York. Il rencontra et discuta longuement avec Allan Kaprow; il fit aussi la connaissance de Claes Oldenburg, Jim Dine, Lucas Samaras et George Segal. Il participa à une des premières séries de "Happenings" du début mais pas de manière active. Ces contacts firent renaître son intérêt pour l'imagerie pop et un de ses fils fut pour lui un stimulus immédiat lorsque ce dernier lui dit, le défiant en montrant Mickey Mouse : « Je parie que tu ne peux pas peindre mieux que ça. » En 1961, Lichtenstein réalisa à peu près six peintures montrant des personnages provenant de cases de bandes dessinées avec seulement des changements mineurs de couleurs et de formes par rapport au matériel de source originale. À ce moment il utilisa pour la première fois des dispositifs qui allaient devenir la « marque de fabrique » de son travail : points à la Ben-Day, lettrage et bulles de dialogues.

Lichtenstein amena à l'improviste ses peintures de bandes dessinées à la galerie Leo Castelli et fut presque

Roy Lichtenstein

In 1963 he moved from New Jersey to New York, having taken a leave of absence from his job at Rutgers; in 1964 he resigned from teaching altogether. In 1966 he showed at the Venice Biennale, and in 1969 he was given a retrospective at the Guggenheim Museum, which later toured America. He was elected to the American Academy of Arts and Sciences in 1970, and then moved to Southampton, Long Island, thus following a pattern set by many successful American artists.

Lichtenstein's development as a mature painter was marked by his propensity for working in successive series or thematic groups. The later groups tended to be interpretations and to some extent parodies of earlier Modernist styles cubism, futurism and surrealism. In the early 1980s Lichtenstein created sculptural maquettes constructed from flat shapes as three-dimensional graphic imitations of German expressionist woodcuts. These, like his series of painted or sculpted brushstrokes of the 1980s, painstakingly created an ironic suggestion of spontaneity. In the late 1980s and early 1990s he returned to the use of Ben-Day dots in a new and refined application of his earlier style. Roy Lichtenstein died in September 1997."

From *Lives of the Great 20th Century Artists* [Edward Luci-Smith] (New York: Rizzoli, 1986)

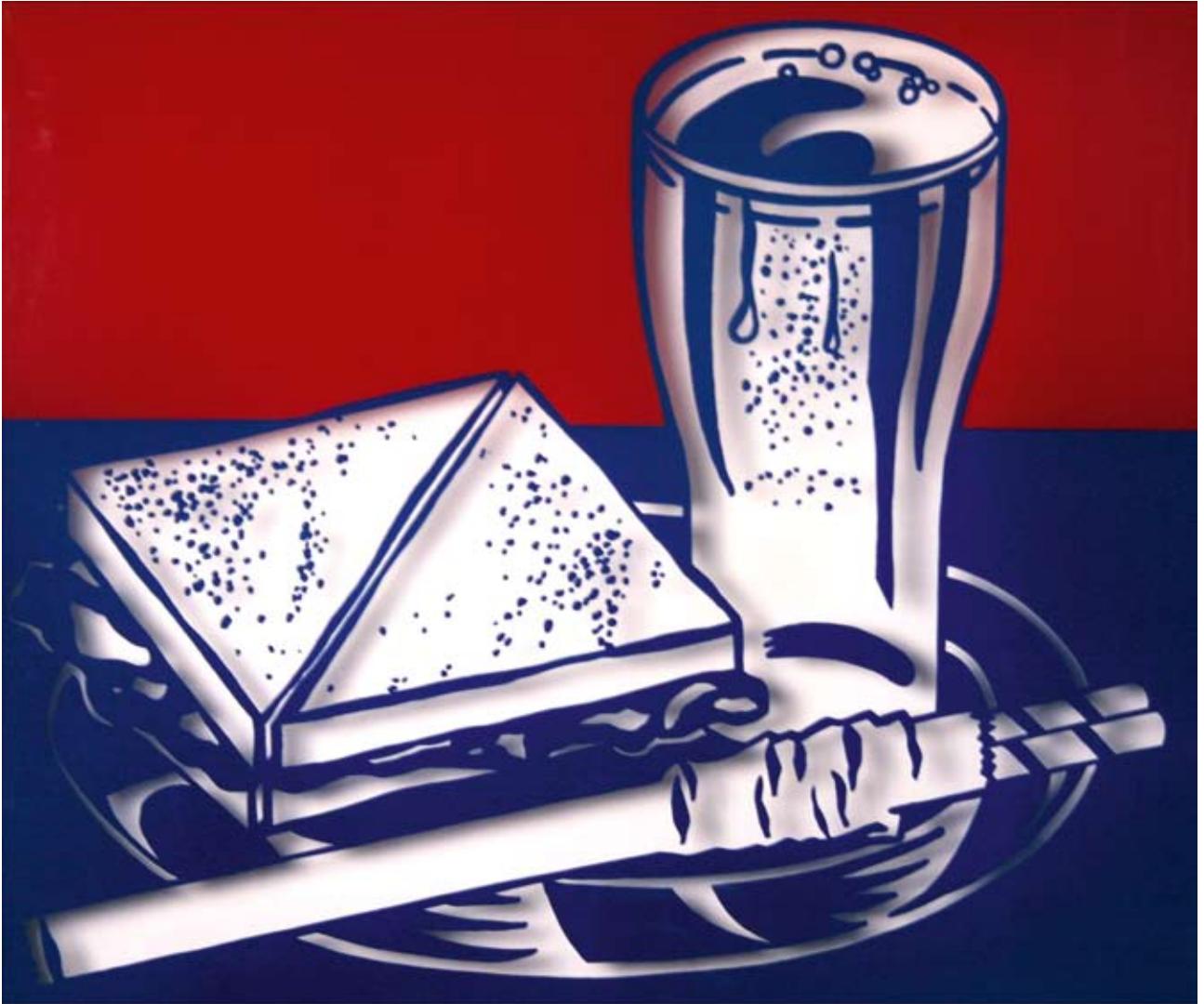
immédiatement accepté pour y exposer, par préférence à Andy Warhol qui avait commencé le même type de travail.

Sa première exposition solo avec Castelli en 1962 le lança dans une carrière caractérisée par une réussite continue. Il quitta le New Jersey en 1963 pour arriver à New York, ayant laissé son travail à Rutgers ; il quitta définitivement l'enseignement en 1964. Il exposa en 1966 à la biennale de Venise, et fut l'objet d'une rétrospective en 1969 au Guggenheim Museum qui fit une tournée plus tard en Amérique. Il fut élu à l'Académie américaine des arts et des sciences en 1970, puis il s'installa à Southampton, dans le Long Island, suivant ainsi un chemin emprunté par beaucoup d'artistes américains à succès.

Le développement de Lichtenstein comme peintre arrivé à maturité fut marqué par sa propension à travailler en séries successives ou en groupes thématiques. Les groupes les plus récents avaient tendance à être des interprétations et d'une certaine façon des parodies des premiers styles modernistes : cubisme, futurisme et surréalisme. Au début des années 1980, Lichtenstein créa des maquettes sculpturales construites à partir de formes planes en imitations graphiques tridimensionnelles des gravures sur bois des expressionnistes allemands. Celles-ci, tout comme sa série de coups de pinceau peints ou sculptés des années 1980, évoquaient avec minutie et ironie un air de spontanéité. Il revint à la fin des années 1980 et au début des années 1990 à l'utilisation des points Ben-Day avec une application nouvelle et raffinée de son style du début. Roy Lichtenstein mourut en septembre 1997. »

Extrait de Lives of the Great 20th Century Artists [Edward Luci-Smith] (New York: Rizzoli, 1986)

Roy Lichtenstein



Sandwich and Soda, 1964. Screenprint on Mylar, 19 x 23 in. Gift of Mr. and Mrs. Philip Berman
Sandwich and Soda, 1964. Sérigraphie sur Mylar, 48,3 x 58,4 cm. Cadeau de Mr. et Mrs. Philip Berman

John Nelson

A Washington, D.C. native, John Nelson is completely self-taught. His style is marked by extremely detailed renderings that capture moods and emotions most other artists can only hope to imitate. His natural talents give him the ability to bring out a depth and warmth that has enchanted critics and art enthusiasts alike.

What makes Nelson's drawings unique is that they project a personal nature using a three dimensional effect that you simply have to see to believe. For more than twenty years, Nelson has worked diligently to master his gift by expressing, in pencil, deeply imbedded spiritual experiences and involvement with people. His creativity continues to evolve. The recipient of many awards, Nelson has work in many public, private, and corporate collections, including the White House, George Washington University, Howard University, and in many national organizations, all in Washington, D.C.

www.johnnelsonart.com

Natif de Washington, D.C. John Nelson est entièrement autodidacte. Son style se caractérise par des rendus extrêmement détaillés qui capturent les humeurs et émotions que la plupart des artistes peuvent seulement espérer égaler. Ses aptitudes naturelles lui donnent la capacité de mettre en valeur une profondeur et une chaleur qui ont enchanté les critiques tout comme les amateurs d'art.

Ce qui rend les dessins de Nelson si uniques est qu'ils projettent une nature personnelle à l'aide d'effets tridimensionnels qu'il vous faut tout simplement voir pour croire. Durant plus de vingt ans, Nelson a travaillé avec application à maîtriser son don particulier en exprimant au crayon des expériences spirituelles profondes et son implication avec les gens. Sa créativité continue d'évoluer. Nelson a reçu plusieurs récompenses et a travaillé dans de nombreuses expositions publiques, privées et corporatives, y compris la Maison Blanche, l'Université George Washington, l'Université Howard et dans beaucoup d'organisations nationales, toutes situées à Washington, D.C.

www.johnnelsonart.com

John Nelson

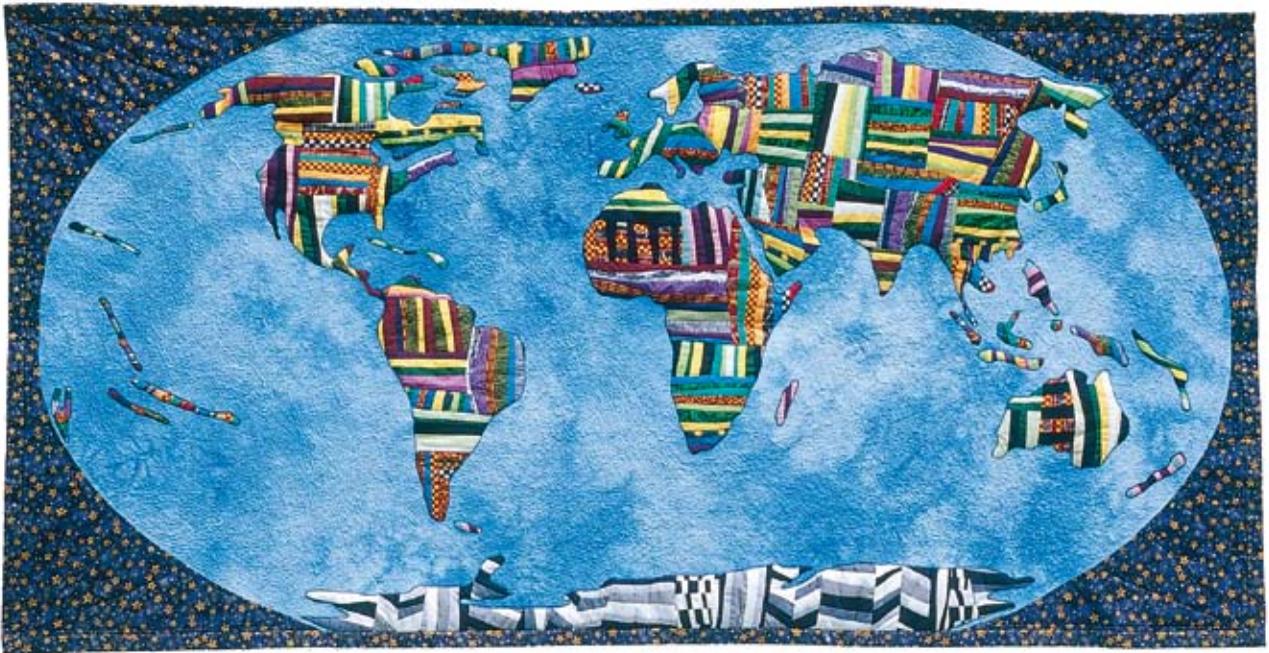


Street Vendors, 1988. Lithograph, 26 x 30 in. Courtesy of the artist, Hyattsville, Maryland
Street Vendors, 1988. Lithographie, 66 x 76,2 cm. Avec la permission de l'artiste, Hyattsville, Maryland

Pat Owoc

“I grew up with the subtlety of the prairie landscape – the undulation of ripening wheat, the detail of the closely observed prairie, the sweep of the sky, the daily wind and evening summer cool. My memories are of the land and the history of individuals living on and with the land. As I became aware of the larger world I realized that my experience with memory parallels that of other people and other places. We have ingrained within us an almost physical relationship to the remembered land and people.”

« J'ai grandi entourée de la subtilité du paysage des prairies, l'ondulation du blé mûrissant, le détail de la prairie observée minutieusement, l'exploration du ciel, le vent quotidien et les fraîches soirées d'été. Mes souvenirs sont ceux de la terre et de l'histoire des individus qui vivent de concert avec elle. Tandis que je devins conscient du monde dans sa globalité je réalisai que mon expérience avec ma mémoire était en parallèle avec les autres gens et les autres endroits. Nous avons enraciné en nous une relation presque physique à la terre et aux gens dont nous nous souvenons. »



All the World's a Stage, 2000. Fiber, quilt, 43 x 82 in. Courtesy of the artist, St. Louis, Missouri
All the World's a Stage, 2000. Fibre, courte pointe, 109,2 x 208,3 cm. Avec la permission de l'artiste, St. Louis, Missouri

Synthia Saint James

Internationally recognized self-taught artist and author Synthia Saint James was born in Los Angeles, California. Her professional career began in New York City in 1969, and her work has been used on the covers of over fifty books, including those by Alice Walker, Terry Mc Millan, Iyanla Vanzant, and Julia Boyd. Since 1990, Saint James has completed commissions for major organizations, corporations and individual collectors, including The House of Seagram, The Los Angeles Women's Foundation, UNICEF, and the Girl Scouts of America's 85th Anniversary commemoration. The United States Postal Service commissioned the artist to create the first Kwanzaa Stamp, released in 1997.

Synthia Saint James is currently serving as a National Ambassador for Susan G. Komen for the Cure Foundation in Circle of Promise, the program dedicated to re-writing the story of breast cancer in the African American community.

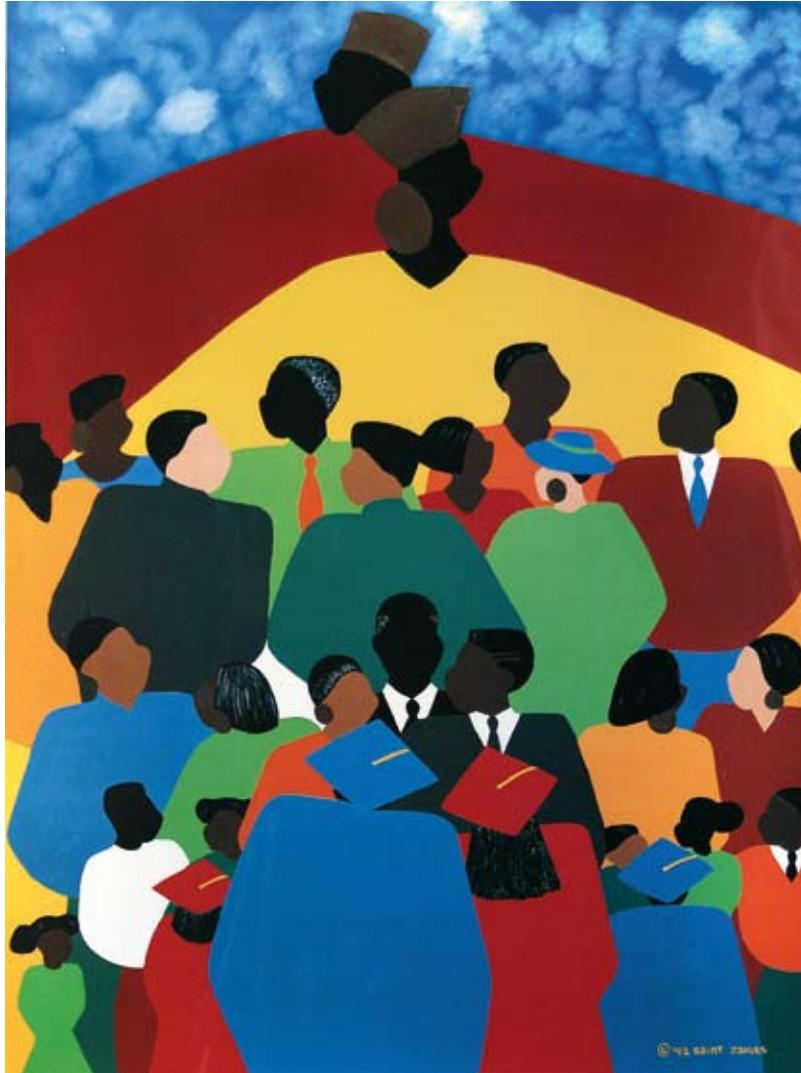
www.absolutearts.com

Synthia Saint James, née à Los Angeles en Californie, est une artiste autodidacte reconnue internationalement et un auteur. Sa carrière professionnelle commença à New York en 1969, et son travail fut utilisé sur les couvertures de plus de cinquante livres, y compris ceux d'Alice Walker, Terry Mc Millan, Iyanla Vanzant, et Julia Boyd. Depuis 1990, Saint James a effectué des commissions pour des organismes majeurs, des entreprises, des collectionneurs individuels, y compris The House of Seagram, The Los Angeles Women's Foundation, l'UNICEF, et la commémoration du 85ème anniversaire des Girl Scouts d'Amérique. Le service postal des États-Unis, a commandé à l'artiste la création du premier timbre Kwanzaa, publié en 1997.

Synthia Saint James est à présent Ambassadrice nationale de la fondation Susan G. Komen for the Cure du Circle of Promise (le cercle de promesses), qui est un programme dédié à la réécriture de l'histoire du cancer du sein dans la communauté afro-américaine.

www.absolutearts.com

Synthia Saint James



Legacy, undated. Print, 24 3/8 x 20 in. Gift of the artist to the ART in Embassies Program, Washington, D.C.
Legacy, non daté. Gravure, 61,9 x 50,8 cm. Don de l'artiste au Programme « ART dans les ambassades », Washington, D.C.

Angela Saxon

"I begin all my paintings direct from the landscape, focusing on expressive movements in nature.

I continue to develop the paintings in my studio until the work appears 'finished,' and then I return to what drew me to the scene in the first place, searching for aspects of the painting that are most compelling to me. By dividing the painting into separate panels I'm emphasizing the most compelling aspects. I believe that the division process slows the eye down, making it easier to stay within the painting, to let one's vision move through the painting and recognize smaller details and relationships that are what nature makes so compelling.

This year I have begun to work in encaustic: a mixture of beeswax, dammar and pigment. In this process, the encaustic paint is kept in a liquid state on a heated palette. Each successive layer must be gently heated so

« Je commence tout tableau directement à partir du paysage, en me concentrant sur les mouvements expressifs de la nature.

Je continue le développement de mes peintures au studio jusqu'à ce que le travail paraisse « fini », je reviens ensuite à ce qui m'a attiré tout d'abord dans la scène, je recherche des aspects de la peinture qui me sont les plus cruciaux. En divisant la peinture en panneaux séparés, j'ai mis en valeur les aspects les plus marquants. Je crois que le processus de division ralentit la vision de l'œil, et permet de rester plus aisément avec la peinture, de laisser sa vision se déplacer à travers le tableau et reconnaître les plus fins détails et relations qui sont si essentiels à la vision de la nature.

J'ai commencé cette année à travailler avec l'encaustique : un mélange de cire d'abeille, de dammar et de pigment. Lors de ce procédé, la peinture à l'encaustique est conservée à l'état liquide sur une palette chauffée. Chaque couche successive doit être délicatement chauffée de manière à ce qu'elle se fonde à la couche précé-

Passage North, 2006. Oil on board, 16 x 42 in.

Courtesy of the artist and Water Street Gallery, Douglas, Michigan

Passage North, 2006. Huile sur bois, 40,6 x 106,7 cm

Avec la permission de l'artiste et de la Water Street Gallery,
Douglas, Michigan



Angela Saxon

it can fuse with the previous layer of wax. Some layers are more transparent while others melt completely into the previous, keeping the work fresh and exciting for me and, hopefully, the viewer as well."

dente de cire. Certaines couches sont plus transparentes tandis que d'autres se fondent complètement dans la précédente, ce qui rend le travail neuf et passionnant pour moi et, j'espère, pour le spectateur. »

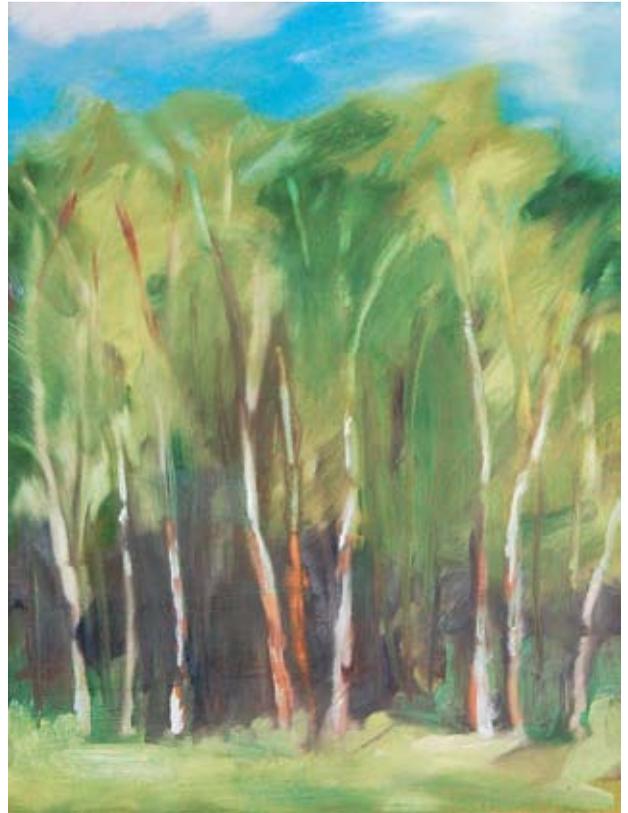


Opposites Together, 2007

Oil on board, 12 x 9 in. Courtesy of the artist and Water Street Gallery, Douglas, Michigan

Opposites Together, 2007

Huile sur bois, 30,5 x 22,9 cm. Avec la permission de l'artiste et de la Water Street Gallery, Douglas, Michigan



Spring Birches, 2007

Oil on board, 12 x 9 in. Courtesy of the artist and Water Street Gallery, Douglas, Michigan

Spring Birches, 2007

Huile sur bois, 30,5 x 22,9 cm. Avec la permission de l'artiste et de la Water Street Gallery, Douglas, Michigan

Andy Warhol

“If you want to know all about Andy Warhol, just look at the surface of my paintings and films and me, and there I am. There’s nothing behind it.”

Thus Andy Warhol described himself, being deliberately enigmatic with regard to the depth of his talent. Having received a degree in pictorial design in 1949, he began his professional career as a window dresser and later as a commercial illustrator. He derived his subject matter from popular culture and established himself as a prime mover in the pop art movement with his paintings of Campbell’s Soup cans. Using cultural icons from Jacqueline Kennedy Onassis to the Lone Ranger, Warhol celebrated the transience of taste and fame.

These silkscreened paintings were based on close-up portraits made with the Polaroid Big Shot camera. Throughout the 1960s, his New York City studio, the Factory, was a fertile creative ground for a disparate group of artists and hangers-on. Having developed an idea, Warhol employed his Factory staff for the physical production of the art objects. Warhol was a filmmaker, director of multimedia shows, and founder and publisher of *Interview* magazine. He created the prototype of the artist as social celebrity, successful business person, and mass producer.”

<http://www.getty.edu/art/gettyguide/artMakerDetails?maker=1625>

« Si vous souhaitez tout savoir sur Andy Warhol, scrutez simplement la surface de mes peintures, de mes films et moi, et c’est moi. Il n’y a rien d’autre derrière. »

Voici comment Andy Warhol se décrit, délibérément énigmatique en ce qui concerne la profondeur de son talent. Fort d’un diplôme en dessin conceptuel en 1949, il a commencé sa carrière professionnelle comme étalagiste et plus tard comme illustrateur commercial. Il s’est inspiré de la culture populaire pour trouver des sujets et s’est établi comme déclencheur du mouvement pop art avec ses peintures de boîtes de conserve de soupe Campbell. En se servant d’icônes culturelles telles Jacqueline Kennedy Onassis à Lone Ranger, Warhol a célébré le caractère éphémère des goûts et de la célébrité.

Ces peintures sérigraphiées se basaient sur des portraits en gros plan réalisés avec des caméras polaroid « Big Shot ». Tout au long des années 1960, son studio de New York, the Factory, était un lieu fertile de création pour un groupe d’artistes et de gens de passage disparates. Après avoir développé une idée, Warhol employait son personnel de Factory pour la production physique de ses objets d’art. Warhol était réalisateur de films, directeur d’expositions multimédia, et fondateur et éditeur de la revue *Interview*. Il a créé le prototype de l’artiste comme célébrité sociale, homme d’affaires qui a du succès et producteur de masse.

<http://www.getty.edu/art/gettyguide/artMakerDetails?maker=1625>

Andy Warhol



After the Party, 1979. Silkscreen, 28 ¼ x 37 in.

Courtesy of the ART in Embassies Program, Washington, D.C.; gift of Bob Colacello

After the Party, 1979. Sérigraphie, 71,8 x 94 cm.

Avec la permission du Programme « ART dans les ambassades », Washington, D.C.; don de Bob Colacello

Acknowledgments

Washington Anne Johnson, Director ART in Embassies Program | Sally Mansfield, Curator and Editor | Jamie Arbolino, Registrar | Marcia Mayo, Senior Editor and Publications Project Director | Amanda Brooks, Imaging Manager and Photographer **Philadelphia** CETRA, Inc., Translation **Kinshasa** Richard Jones, Assistant General Services Officer | Binda Nzau, Supervisor, Customs & Shipping Section | Helga Muller, Supervisor, Human Resources **Vienna** Nathalie Mayer, Graphic Designer

Remerciements

Washington Anne Johnson, Directrice du Programme « ART dans les ambassades » | Sally Mansfield, Conservatrice et Editrice | Jamie Arbolino, Greffier | Marcia Mayo, Editrice en chef et Directrice des projets de parution | Amanda Brooks, Directrice de l'imagerie et Photographe **Philadelphie** CETRA, Inc., Traduction **Kinshasa** Richard Jones, Assistant, Services Généraux | Binda Nzau, Responsable, Service des Douanes et des Transports | Helga Muller, Responsable, Ressources Humaines **Vienne** Nathalie Mayer, Infographiste



Published by the ART in Embassies Program
U.S. Department of State, Washington, D.C.
August 2008